

ТЕМА 10

**Грамматические вопросы перевода
(структура предложения, артикль,
глаголы в пассивном залоге,
инфинитив и инфинитивные обороты)**

ГРАММАТИЧЕСКИЕ ВОПРОСЫ ПЕРЕВОДА

Для адекватного перевода английского текста переводчик не может не учитывать грамматического значение форм английского предложения.

Неверная передача значения английских грамматических форм и конструкций приводит к искажению смысла оригинала. В практике перевода необходимо одновременно учитывать значение лексики и особенности грамматики.

Иными словами, переводчик всегда имеет дело с лексико-грамматическими соответствиями.

Изменение структуры предложения при переводе

Далеко не всегда перевод английского предложения заключается в дословной передаче значения каждого слова. Чаще всего при переводе с английского приходится менять структуру предложения, порядок слов, разбивать одно предложение на два или объединять два предложения в одно.

Причинами таких изменений могут быть отсутствие соответствующего грамматического явления в русском языке, а также несовпадение стилистических особенностей грамматических конструкций и смысловой структуры английского и русского словосочетания. Например,

It being very dry, forest fires were common.

Так как было очень сухо, часто возникали лесные пожары.

Had he come earlier, he would have helped us.

Приди он (если бы он пришел) раньше, он бы нам помог.

What I mean is that it needs to be done right now.

Я имею в виду, что это нужно сделать прямо сейчас.

Изменение структуры предложения при переводе

При выборе **порядка слов** в процессе перевода на русский язык необходимо рассматривать два типа английских предложений: (1) с прямым порядком слов и (2) с инверсией, т.е. нарушением обычного порядка слов.

(1) В русском языке, в отличие от английского, смысловой центр высказывания («центр тяжести») часто находится в конце предложения.

Winter came. – Наступила зима.

New books were brought. – Привезли новые книги.

При переводе английского предложения с прямым порядком слов необходимо определить его смысловой центр, чтобы точно передать смысл. В конец русского предложения обычно ставится слово, которое выражает **новую информацию** в английском повествовательном предложении без эмфазы (логического выделения).

An old man was slowly walking along the road.

По дороге медленно шел старик.

Сравните с эмфатическим предложением:

It was Lomonosov that founded Moscow University.

Именно Ломоносов основал Московский университет.

Изменение структуры предложения при переводе

(2) Английские предложения с инверсией передаются на русский язык предложениями, в которых также нарушен обычный порядок слов (за исключением случаев *грамматической* инверсии, т.е. изменения порядка слов в вопросительных и повелительных предложениях).

Mine is a totally different approach.

Подход мой совершенно другой.

Ideas he had plenty.

Идей у него было масса.

Для достижения адекватности перевода часто приходится менять *члены предложения* из-за несовпадения смысловой структуры английских и русских словосочетаний и предложений, например:

I am confident he will benefit from participating in this research program both *personally and professionally*.

Я уверен, что он получит пользу от участия в этой научно-исследовательской программе *как в личном, так и в профессиональном плане*.

Изменение структуры предложения при переводе

Переводчик имеет право прибегать к изменению структуры предложения (менять простое предложение на сложноподчиненное или сложносочиненное, разбивать одно предложение на два или объединять два предложения в одно), если это необходимо для передачи смысла, например:

They didn't expect us to come back soon.

Они не ожидали, что мы скоро вернемся.

Inflation remains high, it being somewhat lower over time.

Инфляция остается высокой, хотя при этом она несколько снижается со временем.

A three-day conference on Chernobyl issues gathered as many as five hundred delegates from all over the world in late March.

В конце марта состоялась трехдневная конференция по проблемам Чернобыля. В ней приняли участие не менее пятисот делегатов из всех уголков земного шара.

The opening ceremony was delayed. The guests didn't mind though.

Церемония открытия задерживалась; однако, гости не высказывали недовольства.

Передача артикля

Артикль (неопределенный, определенный и «нулевой», т.е. его значимое отсутствие) является определителем существительного в английском языке. В русском языке артикля в чистом виде нет. Имеются лишь некоторые его соответствия, например:

В театре ко мне обратилась **одна** девушка с просьбой поменяться местами. **Эта** девушка хотела сидеть рядом с подругой.

В этом примере совершенно очевидно, что **одна** – определитель существительного *девушка*, а не числительное «*один*», то есть это слово соответствует *неопределенному артиклю* (**a girl**). Указательное местоимение **эта** соответствует *определенному артиклю* (**the girl**).

Передача артикля

Чаще всего артикль при переводе опускается. Однако некоторые значения артикля в английском языке требуют передачи при переводе на русский язык, в частности, когда артикль используется как:

1) **средство выделения смыслового центра высказывания**, при этом неопределенный артикль (особенно перед подлежащим) указывает на новую информацию, т.е. при переводе на русский язык подлежащее ставится в конец предложения:

A table was brought. – Принесли стол.

А определенный артикль указывает на то, что новая информация содержится в другом месте предложения:

The table was put in the middle of the room. – Стол поставили посередине комнаты.

Передача артикля

2) **неопределенное местоимение** (*некий, какой-то, один*), например:

A passenger was looking for a place to put his bag.

Какой-то пассажир искал место, куда поставить сумку.

I have found **a** fellow-student who agreed to help me.

Я нашел **одного** сокурсника, который согласился мне помочь.

A Mr. Brown has left a message for you.

Вам оставил сообщение **некий (какой-то)** мистер Браун.

3) **числительное местоимение «один»**

Babies normally gain **a** kilogram **a** month.

Грудные дети обычно набирают в весе [один] килограмм за [один] месяц.

Передача артикля

4) указательное местоимение:

She is **the** right person to speak on this matter.

Она **том** человек, с которым надо поговорить об этом.

I'm sure you'll like **the** place.

Я уверен, тебе понравится **это** место.

He is no longer **the** Johnson we used to know.

Он уже не **том** Джонсон, которого мы знали раньше.

This is **an** approach not everybody will agree to.

Это **такой** подход, с которым не все согласятся.

5) средство усиления (эмфазы):

It is just **an** option, not **the** option we should accept.

Это всего лишь **один из** вариантов, а вовсе не **том единственный**, который нам следует принять.

Передача артикля

В качестве *заместителей* артикля используются местоимения *some* и *any*, а также притяжательные местоимения:

They took **some** bread and water with them.

Они взяли с собой **хлеба и воды**.

Is there **any** tea left?

Есть еще чай (**сколько-нибудь**)?

He took **his** bag and left.

Он взял (**свою**) сумку и ушел.

Передача артикля

Особые случаи передачи артикля:

The sooner you do it, **the** better.

Чем скорее вы это сделаете, **тем** лучше.

The process of adaptation proceeds **the** quicker **the** sooner international students start their program.

Процесс адаптации проходит **тем** быстрее, **чем** скорее зарубежные студенты начинают свою программу.

He is **a** most interesting person.

Он – интереснейший (очень, а не **самый** интересный) человек.

Перевод глаголов в пассивном залоге

Пассивный (страдательный) залог показывает, что подлежащее выражает лицо или предмет, **над которым** совершается действие:

He is always asked many questions.

Ему всегда задают много вопросов.

В английском языке пассивные конструкции употребляются гораздо чаще, чем в русском, поэтому существует и больше способов их перевода на русский язык.

Перевод глаголов в пассивном залоге

Способы перевода глаголов в пассивном залоге:

1) русским страдательным залогом или кратким страдательным причастием:

America was discovered by Columbus.

Америка **(была) открыта** Колумбом.

2) русским действительным залогом (чаще всего с обратным порядком слов, то есть с подлежащим в конце предложения):

America was discovered by Columbus.

Америку открыл Колумб.

Перевод «Колумб открыл Америку» был бы неверным, так как в нем смещен смысловой центр оригинала: важно сказать, КТО открыл Америку, а не ЧТО открыл Колумб. В переводе «Колумб открыл Америку» как раз подчеркивается, что Колумб открыл именно Америку (а не Индию), в то время как перевод «Америку открыл Колумб» как раз делает акцент на том, что Америку открыл Колумб (а не Магеллан).

Перевод глаголов в пассивном залоге

3) русскими возвратным глаголами:

The research was done a few years ago.

Это исследование проводилось несколько лет назад.

4) русским безличным предложением:

The research was done a few years ago.

Это исследование проводили несколько лет назад.

It was believed (thought, considered) that...

Думали (считали, полагали), что...

Перевод глаголов в пассивном залоге

Предлоги, стоящие после английских глаголов в пассивном залоге, при переводе ставятся перед словом, которое в английском предложении выполняет функцию подлежащего:

This article is often referred to.

На эту статью часто ссылаются.

Their conclusions can be relied on.

На их выводы можно положиться.

Ряд английских глаголов с предлогами переводится русскими глаголами, после которых предлог не употребляется:

How is this phenomenon accounted for?

Как объясняется это явление?

В число этих глаголов входят:

bring about	вызывать, осуществлять
comment on	комментировать
deal with	рассматривать
listen to	слушать
subject to	подвергать
touch on	затрагивать

Перевод глаголов в пассивном залоге

В то же время некоторым английским переходным глаголам соответствуют русские глаголы с предлогом:

The eclipse was watched by millions of people.

За солнечным затмением наблюдали миллионы людей.

К таким глаголам относятся:

address	обращаться к
affect	оказывать влияние на
answer	отвечать на
attack	нападать на
follow	следовать за
influence	влиять на
join	присоединяться к

Перевод инфинитива

Английский инфинитив существенно отличается от русского по форме, функциям и наличию инфинитивных оборотов.

Неперфектные формы английского инфинитива...

Indefinite – to do <active>, to be done <passive>

Continuous – to be doing

...отличаются от перфектных...

Perfect – to have done <active>, to have been done <passive>

Perfect Continuous – to have been doing

...относительностью действия к настоящему и будущему времени.

Сравните:

I'm glad to do (to be doing) this for you.

Я рад сделать (делать; что делаю) это для тебя.

I might do it later.

Возможно, я сделаю это позже.

I'm glad to have done (to have been doing) this for you.

Я рад, что сделал это для тебя (делаю все это время, т.е. начал и продолжаю делать).

Перевод инфинитива

Способы перевода инфинитива в различных функциях

1. **Инфинитив в функции подлежащего** переводится русским инфинитивом (неопределенной формой глагола) или существительным.

To solve this problem is very important.

Решить эту проблему (задачу) очень важно.

Решение этой проблемы является очень важным.

2. **Инфинитив в функции обстоятельства** также переводится с помощью русского инфинитива или существительного, реже – с помощью глагола и деепричастия.

а) **обстоятельство цели:**

To solve this problem we had to involve experts.

Чтобы решить (для решения этой проблемы) эту проблему, нам пришлось привлечь экспертов.

The interest rate was raised (so as) to attract customers.

Процентная ставка была увеличена для (с целью) привлечения вкладчиков (чтобы привлечь вкладчиков).

Перевод инфинитива

б) обстоятельство следствия (после слов *enough, too so/such as*)

This method is good *enough to achieve* reliable results.

Этот метод *достаточно* хорош, *чтобы достичь* (он мог достичь) надежные результаты.

They are too young *to make* such decisions.

Они *слишком* молоды, *чтобы принимать* такие решения (для принятия таких решений).

The results achieved were so significant as *to affect* the final conclusions.

Полученные результаты были *настолько* существенными, что *повлияли* (могли повлиять) на окончательные выводы.

The workshop was arranged in *such a way as to give* everybody an opportunity to equally participate in it.

Семинар был организован *таким образом* (так), что *предоставлял* (мог предоставить) всем равные возможности для участия.

Перевод инфинитива

в) обстоятельство сопутствующих условий:

He reached the island *to discover* he had left his fishing rods.

Он добрался до острова *и обнаружил*, что забыл удочки.

Hydrogen and oxygen unite *to form* water.

Водород и кислород соединяются, *образуя (и образуют)* воду.

Перевод инфинитива

3) Часть составного сказуемого:

а) конструкции «**be + инфинитив**» (в том числе с модальным значением) переводятся инфинитивом (реже – существительным):

The next stage will be to publish the results of the research.

Следующим этапом будет *опубликование (опубликовать)* результаты исследования.

The research supervisor is to take care of that this week.

Научный руководитель *должен позаботиться* об этом на этой неделе.

It is to be noted that all the exams will be in writing.

Необходимо отметить, что все экзамены будут письменными.

A rainstorm was about to start.

Собиралась (должна была начаться) гроза.

Перевод инфинитива

б) после модальных глаголов переводится глагольным сказуемым или инфинитивом:

They may *have already replied* him.

Они, возможно, уже *ответили* ему.

He must *have known* the time of the train's arrival.

Он *должен был знать* время прибытия поезда.

в) в обороте «именительный падеж с инфинитивом» переводится глагольным сказуемым придаточного предложения

They are said *to be making* (to have made) progress.

Говорят, что они делают успехи.

The experiment is unlikely *to be completed* this week.

Маловероятно, что эксперимент будет завершен на этой неделе.

Перевод инфинитива

4) **Определение** переводится придаточным определительным или глагольным сказуемым:

The policy *to be chosen* must be socially oriented.

Экономическая политика, *которую следует выбрать*, должна быть социально ориентированной.

The issue *to consider* next deals with investment policy.

Вопрос, *который будет рассматриваться* далее, касается инвестиционной политики.

I have a lot of problems *to solve (to be solved)* now.

У меня сейчас много проблем, *которые необходимо решить*.
(Мне сейчас необходимо решить много проблем).

The first (second, last) person *to come* was N.

Первым (вторым, последним), *кто пришел*, был N.

There are many things *to be done* today.

Сегодня нужно (предстоит) сделать много дел.

Перевод инфинитива

5. Вводный член предложения:

To begin with, I would like to thank you for coming.

Прежде всего (Вначале) мне бы хотелось поблагодарить вас за то, что вы пришли.

To be honest, it's a surprise for me.

Если быть честным (Честно говоря), для меня это неожиданность.

Выражения с инфинитивом в функции вводного члена предложения:

to anticipate a little	забегая немного вперед
to be sure	несомненно
to conclude (to sum up)	в заключение (суммируя)
needless to say	само собой разумеется
not to mention	не говоря уже о
to put it in another way	иначе говоря
to say nothing of	не говоря уже о
so to speak	так сказать
suffice it to say	достаточно сказать, что
that is to say	то есть
to tell the truth	по правде говоря

Перевод инфинитива

6. **Дополнение** переводится русским инфинитивом

We are planning (want) *to finish* the work today.

Мы планируем (хотим) *закончить* работу сегодня.

A number of factors have made us *agree* to their terms.

Целый ряд факторов заставил нас *согласиться* с их условиями.

7. **Часть сложного дополнения** переводится глагольным сказуемым придаточного предложения.

We don't want *them to be late*.

Мы не хотим, чтобы они опаздывали.

Everybody heard *him say* this.

Все слышали, как он это *сказал*.

Перевод инфинитивных оборотов

Способы перевода английского инфинитива в составе инфинитивных оборотов уже частично упоминались. Рассмотрим отдельно все три инфинитивных оборота для того, чтобы безошибочно их узнавать в тексте и правильно переводить.

1. Оборот «For + Noun (Pronoun) + Infinitive»

При переводе на русский язык предлог *for* опускается, при этом инфинитив переводится сказуемым придаточного предложения, а стоящее перед ним существительное (местоимение) – подлежащим:

For money to be able to work it must be either invested or deposited in a bank.

Для того, чтобы деньги могли работать, их нужно во что-то вложить или поместить в банк.

Their proposal was reasonable enough for the board to consider it in the meeting.

Их предложение было достаточно разумным, чтобы совет рассмотрел его на заседании.

The tendency was for the inflation rate to gradually decline.

Тенденция заключалась в том, что уровень инфляции постепенно снижался.

This decision was for her to be made.

Это решение должна принять она.

It's quite possible for them to accept your proposal.

Вполне возможно, что они примут ваше предложение.

The best decision for us to make at the moment is to wait and see.

Самое лучшее решение, которое мы можем принять сейчас, это посмотреть, как будут развиваться события.

Перевод инфинитивных оборотов

2. Оборот «Complex Object»

Инфинитив (без частицы *to* после глаголов чувственного восприятия или с частицей *to* после других глаголов) как часть сложного дополнения (complex object) переводится на русский язык сказуемым дополнительного придаточного предложения (таким образом, английское простое предложение со сложным дополнением при переводе становится русским сложноподчиненным).

I saw him pass the paper to the secretary.

Я видел, как (что) он передал документ секретарю.

We expect the government to provide assistance to the needy population.

Мы ожидаем, что правительство окажет помощь малоимущим слоям населения.

Инфинитив *to be* в сложном дополнении при переводе чаще всего опускается, так как в русском языке нет глагола связи. В этом случае русское предложение тоже будет простым по составу:

We considered this decision to be the best one.

Мы считали это решение лучшим.

Перевод инфинитивных оборотов

3. Оборот Complex Subject

В обороте Complex Subject («именительный падеж с инфинитивом») инфинитив является частью составного глагольного сказуемого и может стоять после глаголов в двух формах – (а) пассивной и (б) активной.

(а) *They are known (were reported) to have won.*

Известно (сообщили), что они одержали победу.

Они, как известно (как сообщили), одержали победу.

(б) *Their team seems to have won.*

Кажется, что их команда одержала победу.

Их команда, кажется, одержала победу.

Как видно из приведенных выше вариантов перевода, предложения с этим оборотом могут переводиться с середины или с использованием вводного слова, при этом инфинитив переводится сказуемым (придаточного предложения в первом случае или простого предложения – во втором).

Перевод инфинитивных оборотов

В зависимости от формы инфинитива при переводе сказуемое выражено глаголом совершенного или несовершенного вида в настоящем, будущем или прошедшем времени:

He is unlikely to come today.

Маловероятно, что он сегодня придет.

He seemed to be sleeping.

Казалось, он спит.

He is said to have made a good report.

Говорят, что он сделал хороший доклад.

They are known to have been working on this issue for a year.

Известно, что они работают над этой проблемой уже год.

Иногда возможен лишь один из указанных выше способов перевода Complex Subject:

They worked out what seemed to be quite a reliable scheme.

Они разработали схему, которая, как представлялось, является вполне надежной.

Single currency was considered to be a way out.

Считали (считалось), что единая валюта является выходом из положения.

Перевод инфинитивных оборотов

Трудные случаи перевода оборота Complex Object:

There seems to be at least two scenarios of the government's actions.

По-видимому, существует по крайней мере два сценария действий правительства.

This approach may easily be shown to be far more productive.

Можно легко показать, что этот подход является гораздо продуктивнее.

The new European currency was approved and found to meet the demands of all the EU member nations.

Новая европейская валюта была одобрена, и оказалось, что она удовлетворяет все страны, входящие в Европейский Союз.